

Krankenpflege
Soins infirmiers
Cure infermieristica

93. Jahrgang / Année / Anno
Wemf-Auflage: 28 368

Erscheint monatlich
Parution mensuelle

Herausgeber / Editor / Editore
SBK-ASI
Postfach 8124, 3001 Bern
Telefon 031 388 36 36
www.sbk-asi.ch

Redaktion / Rédaction / Redazione
Deutschsprachige Redaktion
Margrit Bachl und Urs Lüthi
Redaktionsassistentin:
Gudrun Mariani
Choisystrasse 1, Postfach 8124,
3001 Bern, Tel. 031 388 36 37,
Fax 031 388 36 35
E-Mail: redaktion.sbk@bluewin.ch

Rédaction de langue française
% Brigitte Longenrich,
Le Crêt, 1261 Saint-George,
téléphone et télex 022 368 18 76,
e-mail: blongerich.sbk@bluewin.ch
et Françoise Tailens, SBK-ASI,
case postale 8124, 3001 Berne,
tel. 031 388 36 12, fax 388 36 35,
e-mail: ftailens.sbk@bluewin.ch

Redazione in lingua italiana
% Pia Bognaschi-Serena,
Bahnhofstrasse 28, 8800 Thalwil,
telefono/telex 01 720 58 73

Abonnements / Abonnements
Tel. 031 388 36 36
Abonnementspreise /
Prix de l'abonnement: Fr. 87.-
Ausland / étranger: Fr. 99.-
Einzelnummer / prix de numéro:
Fr. 7.50 + Porto / port

Inseratsverwaltung /
Régie d'annonces
Künzler Bachmann
Postfach 1162
CH-9001 St.Gallen,
Telefon 071 226 92 92,
Telefax 071 226 92 93
Direktwahl für Stelleninserate
071 226 92 70

Gestaltung / Herstellung
Tygraline AG, Bern
Manfred Kerschbaumer

Druck / Impression
Vogt-Schild/Habegger Medien AG
Solothurn

Gedruckt auf chlorfrei
gebleichtem Papier

ISSN 0253-0465

■ Editorial	9	■ Editorial	53
MARGRIT BACHL Nursing data und das Abkürzungschinesisch	10	MARTINE BOURQUIN «Osez parler, pleurer et prendre le temps»	54
Fast jedes Spital hat heute sein eigenes Patientenklassifizierungssystem. Vergleiche und eine Kommunikation zwischen den Systemen sind praktisch ausgeschlossen. Nursing data soll Abhilfe schaffen.		Les incidents traumatiques peuvent laisser des séquelles à vie si on ne fait rien pour désamorcer le processus. Comment venir en aide aux personnes ayant traversé des épreuves terribles? Et comment, en tant que «professionnel à risque», se prémunir soi-même?	
URS LÜTHI «Profitieren werden die Pflegerinnen und die Gepflegten»	14	COLL. DE L'URDSI Des missions touchant l'ensemble des soins	59
Der Basler Studiengang für Pflegewissen- schaft ist nicht nur für die Pflegenden, son- dern auch für die PatientInnen eine grosse Chance, zeigen sich die Professorinnen Sabina De Geest und Annemarie Kessel- ring überzeugt.		Au CHUV, l'Unité de recherche et déve- loppement en soins infirmiers joue le rôle d'interface et se veut un partenaire qui cherche à améliorer le travail quotidien des soignants et la qualité de vie des patients.	
LOTTI MORF Frau Katzes Augen beginnen wieder zu leuchten	18	URS LÜTHI «Les soignants et les soignés vont en profiter»	64
Mit gezielten Pflegeinterventionen gelingt es, auch Menschen, die sich verbal nicht mehr ausdrücken können, ein Stück Selbstkontrolle zurück- zugeben.		Le nouveau programme d'études en sciences infirmières de l'Université de Bâle démontre cet automne. Les deux professeurs nommés partagent leurs espoirs et projets.	
CHRISTOPH VON DACH Die Ganzheit steht im Zentrum	22	MARGRIT BACHL Nursing data et l'univers des abréviations	68
In der anthroposophischen Onkologie be- handelt man nicht einen kranken Körper- teil, sondern einen Menschen, dessen in- neres Gleichgewicht gestört worden ist.		Les systèmes de classification des patients se multiplient, mais il est parfois difficile de trouver un dénominateur commun. Une journée de réflexion a été organisée pour tenter de faire le point.	
GISELA KESSLER-BERTHER Zwischen Tür und Angel	24	Rubriques	
– eine Kurzgeschichte		ASI-Actuel	33
Rubriken		Agenda	42
Forum	6	Femmes de terrain	72
Impuls – Am Puls	26	Informations	74
Bücher	31	Des livres	77
Kreative Pflege	32		
Aktuell	33	■ Editoriale	79
Agenda	42	VERONIKA REICHENBACH Anche i miracoli iniziano sulla terra	80
		Esiste un'alternativa alla soluzione di legare i pazienti nel letto? Sì, le «cure a terra»: l'ospite della casa di cura dorme e viene curata su due materassi stesi sul pavimento.	
		Rubriche	
		Informazioni	84
		Cure creative	87